

Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i uleczcie w nim słabych i mówcie im zbliżyło się do was Królestwo Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Uzdrowiajcie w nim też słabych* i mówcie do nich: Przybliżyło się do was Królestwo Boże.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i uzdrawiajcie (tych) w nim chorych i mówcie im: Zbliżyło się do was królestwo Boga.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i uleczcie w nim słabych i mówcie im zbliżyło się do was Królestwo Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uzdrowiajcie tam chorych i głoscie: Przyszło do was Królestwo Boże.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I uzdrawiajcie chorych, którzy w nim są, i mówcie im: Przybliżyło się do was królestwo Boże.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I uzdrawiajcie niemocnych, którzy by w nim byli, a mówcie im: Przybliżyło się do was królestwo Boże.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I uzdrawiajcie niemocne, którzy w nim są, a powiedajcie im: Przybliżyło się do was królestwo Boże.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	uzdrawiajcie chorych, którzy tam są, i mówcie im: Przybliżyło się do was królestwo Boże.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I uzdrawiajcie w nim chorych, i mówcie do nich: Przybliżyło się do was Królestwo Boże.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I uzdrawiajcie chorych, którzy tam są. Mówcie im: Nadeszło do was Królestwo Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uzdrowiajcie tam chorych i mówcie im: «Nadchodzi już do was królestwo Boże».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	uzdrawiajcie chorych, którzy w nim są, i mówcie im: Już blisko was jest królestwo Boże.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przynoscie ulgę cierpiącym i mówcie im: Zbliża się do was Królestwo Boże!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i uzdrawiajcie w nim chorych. I mówcie: Przyszło do was królestwo Boże!

1) <x>490 9:1</x>

2) <x>470 3:2</x>; <x>480 1:15</x>; <x>490 4:43</x>; <x>490 6:20</x>; <x>490 10:11</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	лікуйте недужих, які там є, кажіть їм: Наблизилося до вас Боже Царство.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I pielęgnujcie tych w nim słabych, i powiadajcie im: Przybliżyła się aktywnie na was wiadoma królewska władza wiadomego boga.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także uzdrawiajcie w nim chore i im mówcie: Przybliżyło się do was Królestwo Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Uzdrawiajcie tam chorych i mówcie im: "Królestwo Boże jest blisko was".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i chorych w nim leczcie, i mówcie do nich: 'Przybliżyło się do was królestwo Boże'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Uzdrawiajcie chorych i mówcie: „Nadchodzi królestwo Boże!”.